

VORWORT

Der vorliegenden Neuausgabe von Kreutzers 42 Etüden liegen die Erfahrungen einer mehr als vierzigjährigen Unterrichtstätigkeit zugrunde. Die hier gegebenen Anweisungen für die technische Ausführung, insbesondere die für die linke Hand vorgeschlagenen Fingersätze, unterscheiden sich wesentlich von der bisherigen im großen ganzen dem Original folgenden alten Peters-Ausgabe. Die wohlgedachten und ausprobierten Fingersätze und Bogenstriche werden einer *musikalisch-logischen* und *klanglich-befriedigenden* Ausführung entgegenkommen und dürften nicht nur für solche, die zum ersten Mal an diese klassischen Etüden herantreten von Vorteil, sondern auch für alle diejenigen, die sich zu wiederholten Malen mit den hier zur Diskussion gestellten technischen Problemen auseinanderzusetzen wünschen, wertvoll sein. Im Vergleich mit dem Gewohnten und „Althergebrachten“ sollen sie den Geiger anregen, über die technischen Möglichkeiten seines Instrumentes nachzudenken.

Immer wieder zeigt es sich in der Praxis, daß die Kreutzer-Etüden viel zu früh im Unterricht verwendet werden. Es heißt den hohen erzieherischen Wert und die beträchtlichen technischen Schwierigkeiten dieses einzig dastehenden Übungstoffes unterschätzen, wenn dem Schüler diese, von einigen Ausnahmen abgesehen, viel zu schweren Etüden in die Hand gegeben werden, bevor er sich gründliche Kenntnis der Lagen und der Tonleitern erworben hat. Es empfiehlt sich sogar, die letzten 10 Doppelgriffetüden noch weit später in den Unterricht einzustellen, und die Reihenfolge der übrigen Etüden nicht als streng progressiv zu betrachten. Insbesondere wären die Trillerstudien zwischen andere Etüden einzustreuen und in jeder Weise für Abwechslung (Bogenübungen!) in den verschiedenen technischen Disziplinen zu sorgen.

PRÉFACE

Cette nouvelle édition des 42 études de Kreutzer est basée sur l'expérience d'un enseignement de plus de 40 ans. Les indications techniques, principalement en ce qui concerne les doigtés de la main gauche, diffèrent essentiellement de celles de l'ancienne édition Peters. Les doigtés et les coups d'archet mûrement éprouvés ont été choisis de façon à répondre aussi bien à la logique musicale qu'à la bonne sonorité. Ils seront très utiles non seulement à ceux qui jouent ces études classiques pour la première fois mais aussi à ceux qui les répètent en désirant résoudre les problèmes techniques qu'ils comportent. En comparaison avec les indications traditionnelles celles-ci doivent stimuler le violoniste à réfléchir sur les possibilités techniques de son instrument. La pratique démontre toujours de nouveau que les études de Kreutzer sont employées en général beaucoup trop tôt dans l'enseignement. Mettre ces études difficiles — à quelques exceptions près — entre les mains d'un élève qui n'a pas encore une connaissance approfondie des gammes et des positions, c'est en méconnaître la haute valeur pédagogique et les difficultés considérables. Il faut même recommander de ne pas considérer la succession des études, telle qu'elle figure dans le cahier, comme rationnellement progressive et de n'employer les dix dernières, sur doubles cordes, que beaucoup plus tard. En particulier, les études de trilles devraient être intercalées parmi d'autres, et on devrait avoir soin de varier autant que possible les diverses difficultés techniques (exercices d'archet).

PREFACE

This new edition of Kreutzer's 42 Studies is based on the teaching experience of more than forty years. — The indications for the technical execution of these studies, in particular the fingerings given for the left hand, differ essentially from those of the current Peters' edition which for the most part adheres to the original. The fingerings and bowings which have been carefully considered and tested, endeavour to satisfy the demands of musical logic and sonority, and will be found of value not only to those who are attempting these classical studies for the first time, but also to others who are repeating them with a desire to analyse the technical problems which they present. — Comparison with the traditional indications, and consideration of the reasons underlying the changes, should encourage the violinist to reflect upon the technical possibilities of his instrument.

Experience demonstrates again and again that the Kreutzer Studies are employed far too early in violin teaching. — To give to a beginner, who is still lacking familiarity with the positions and scales, these studies which, with a few exceptions, are far beyond his capability, is to under-rate the high pedagogical value and the considerable technical difficulties of this incomparable material for study. It is advisable not to regard the succession of studies as strictly progressive, and to reserve the last ten, which deal with double stopping, for a later period. — The trill studies in particular should be interspersed between others, and as much variety as possible should be sought in all the technical training, especially with regard to the bowing.

W A L T H E R D A V I S S O N